

МОВОЗНАВСТВО. ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

УДК 81'276:070(477.82)

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/82-2-40>

Тамара НИКОЛІУК,
orcid.org/0000-0003-1324-8841
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземної та української філології
Луцького національного технічного університету
(Луцьк, Україна) toma.lntu@ukr.net

Наталія ШКЛЯЄВА,
orcid.org/0000-0002-2113-9154
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземної та української філології
Луцького національного технічного університету
(Луцьк, Україна) metrolog971@gmail.com

ЖАРГОННА ЛЕКСИКА ВОЛИНСЬКИХ МЕДІА

У статті досліджено жаргонну лексику волинських медіа. Визначено, що більшість жаргонізмів у медіатекстах пишуться в лапках, оскільки утворились за допомогою переносних значень.

Дуже часто жаргонізми мають негативну конотацію і вживаються для гострої оцінки певного явища, його висміювання, виявлення до нього зневаги. Нерідко вони стають синонімами до таких понять, як мародер убивця.

Жаргонна лексика вживається в заголовках, щоб привернути увагу широкої аудиторії, зробити їх яскравішими, подеколи жаргонізми є складовою жарту, каламбуру.

Жаргонна лексика може бути метафоричною, що також робить текст привабливішим та оригінальнішим, може надавати контексту негативного значення і мати зневажливу конотацію. Крайні негативні конотації мають лексеми на означення агресора путіна, росіян.

Зазначено, що у медіатекстах жаргонна лексика може розширювати семантику, набуваючи цілком нового, додаткового значення.

Виявлено ще одну особливість жаргонізмів – бути елементом мовної гри, надати слову переносного значення з подвійною конотацією, що робить тексти цікавішими та оригінальнішими.

Окремі жаргонізми не мають додаткового смислового чи емоційного навантаження та негативної семантики, а вживаються як синоніми до загальноживаних лексем. Вони можуть бути лексикою молодіжного мовлення і вживаються для того, щоб привабити молодь. Чимало таких слів використовується в дописах на розважальну тематику.

У статті зазначено, що подеколи жаргонізми позначають позитивні явища, вони наближені до розмовної мови та створюють ефект невимушеного, легкого мовлення. Такі статті написані на популярні, актуальні теми, приваблюють широку аудиторію, легко сприймаються та поширюються на різних медійних платформах. Це жаргонізми на позначення позитивних подій, емоцій.

Ключові слова: медіатекст, конотація, жаргонізм, жаргонна лексика, мовлення, мовна гра.

Tamara NYKOLIUK,
orcid.org/0000-0003-1324-8841
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Ukrainian and Foreign Linguistics
Lutsk National Technical University
(Lutsk, Ukraine) toma.lntu@ukr.net

Natalia SHKLIAYEVA,
orcid.org/0000-0002-2113-9154
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Ukrainian and Foreign Linguistics
Lutsk National Technical University
(Lutsk, Ukraine) metrolog971@gmail.com

SLANG VOCABULARY OF THE VOLYN MEDIA

The article studies the slang vocabulary of the Volyn media. It is determined that the most slang in media texts are written in quotation marks, since they are formed using figurative meanings.

Very often, slang has a negative connotation and is used to sharply assess a certain phenomenon, ridicules it and shows contempt for it. They often become synonyms for such concepts as a murderer-looter.

Slang is used in headlines to attract the attention of a wide audience, to make them brighter. Sometimes slang is part of a joke, or a pun.

Slang can be metaphorical, which also makes the text more attractive or original, can give the context a negative meaning and has a derogatory connotation. Extreme negative connotations have lexemes denoting the aggressor Putin and Russians.

It is noted that in media texts slang vocabulary can expand semantics, acquiring a completely new additional meaning. It's revealed one more feature of a slang - to be an element of a language game, to give a word a figurative meaning with a double connotation, which makes the texts to be more interesting and original. Some slang words do not have additional semantic or emotional load and negative semantics, but are used as synonyms for commonly used lexemes. They can be the vocabulary of youth speech and are used to attract young people. Many such words are used in posts on entertainment topics.

The article notes that sometimes slang words denote positive phenomena. They are close to colloquial speech and create the effect of relaxed, easy speech. Such articles are written on popular topical topics, do attract a wide audience, as far as are easily perceived and distributed on various media platforms. These are jargonisms to denote positive events and emotions.

Key words: media text, connotation, jargonism, slang vocabulary, speech, language game.

Постановка проблеми. Жаргонна лексика завжди була предметом уваги лінгвістів, оскільки вона відкриває широке поле для дослідження мовних явищ в специфічних соціальних та професійних групах. Жаргонізми є відображенням культурних, соціальних та професійних особливостей груп, в яких вони виникають і функціонують. Вони служать не лише засобом спілкування, але й маркерами ідентичності, що дозволяє представникам певної спільноти виражати свою належність до певного колективу.

Аналіз досліджень. Марина Навальна дослідила проблему вживання інвективної лексики в засобах масової інформації і стверджує, що в сучасних інтернет-виданнях таких слів побільшало. Науковиця зазначила, що особливо активно жаргонною лексикою автори публіцистичних статей послуговуються під час виборчої кампанії. Використання цих жаргонізмів свідчать про негативні явища під час виборів: замовні статті, тиск, чорний піар (Навальна, 2013:3)

Н. Трач у статті «Сучасна українська преса як джерело поповнення жаргонної лексики» зазначила, що на сторінках преси часто трапляється кримінальне аргі, що виконує експресивну функцію. Такі лексеми найчастіше вживаються тоді, коли описують якусь політичну ситуацію. Зазначена лексика стала основою для творення оказіоналізмів. На думку авторки, значною складовою лексики ЗМІ є саме політичний жаргон. Часте вживання й професійного жаргону, особливо фінансових жаргонізмів. Дослідниця проаналізувала як запозичені жаргонізми, так і питомі для української мови. Вона зазначила, що росіянізми вжива-

ються переважно для того, щоб передати іронію, сарказм. Н. Трач знайшла у газетно-журнальних текстах чимало суржику, який, на її думку, передає мовну стихію певного регіону (Трач, 2010: 159).

Деякі лінгвісти ставляться до жаргонізмів у публіцистичних текстах насторожено або неприязно, інші цілком схвалюють уживання «простих» слів і розмовних виразів у публіцистиці. Але більшість із них наголошує на тому, що публіцистичні тексти сучасності націлені на формування масової свідомості своєї аудиторії, особливо молодшого покоління.

Мета статті – проаналізувати сучасні медіатексти Волині та виявити особливості вживання жаргонної лексики в ЗМІ.

Виклад основного матеріалу. Більшість жаргонізмів у ЗМІ пишуться у лапках, адже чимало цих лексем утворилось за допомогою переносного значення. Такі слова мають, крім переносного згрубілого, ще первинне, пряме, яке вживається у звичайному розмовному мовленні. Наприклад, *автомілот*. У «Словнику української мови» лексема має одне значення: пристрій для автоматичного керування літаком (Русанівський, 2010). У словнику Л. Ставицької «Український жаргон» воно має переносне значення – здатність контролювати себе у стані алкогольного сп'яніння (Ставицька, 2005: 33), тобто змога собою керувати. В одній зі статей йдеться про людей у стані алкогольного сп'яніння, які проживають у Луцьку та випивають у громадських місцях. Звісно, це негативне явище, тому авторка такого допису особливо не підбирала слова і вжила жаргонізм *автомілот*. «При всіх невдалих спробах включити «автопі-

лот», тіло знову опинилося в горизонтальному положенні» («ВолиньPost», 12 серпня 2013). Жаргонізм тут потрібен для гострої оцінки певного явища, можливо, його висміювання, виявлення до нього зневаги.

Така ж крайня зневажлива оцінка автора статті про торговців наркотиками, у публікації їх названо *баригами*. «Придбавши все необхідне обладнання та прекурсори, учасники підібрали місце для виготовлення наркотиків – дачний будинок у Струмівці, в якому проживав обвинувачений, але який не використовувався його дійсними власниками. Після виготовлення партії амфетаміну бариги везли її у Луцьк, де й збували. А потім знову закупили прекурсори» («ВолиньPost», 28 листопада 2021). Жаргонізм вжитий для того, щоб оцінити явище як дуже негативне, шкідливе і недостойне. Жаргонізм *барига* вжитий в одному синонімічному ряду з *мародер*, *убивця*. «Напередодні і під час цьогорічних виборів всі олігархічні ЗМІ у тандемі з російською пропагандою знищували репутацію Петра Порошенка, нав'язуючи суспільству образ корупціонера, бариги, мародера, вбивці» («ВолиньPost», 5 грудня 2019).

Подколи жаргонізми вживаються в заголовках для того, щоб привернути увагу певної категорії читачів. Наприклад, *адмін* – системний адміністратор, вживається в заголовку однієї зі статей як складова цитати. Йдеться про роботу системних адміністраторів, про неї розповідає один із представників цієї професії. Серед молоді цей жаргонізм вживається часто, тому, звісно, першими читачами допису, яким адресована стаття, стануть саме молоді люди. «Хороший сисадмін – той, хто сидить і нічого не робить». Інтерв'ю. Фото. («Волинські новини», 26 липня 2013). Для того, щоб зробити заголовок ще привабливішим, автор взяв з інтерв'ю жартівливе висловлювання інтерв'юєра, яке суперечить здоровому глузду. Відповідно, молодому читачеві захочеться прочитати допис, щоб зрозуміти сенс сказаного.

Такий же прийом (використання частини цитати з жаргонізмом) використовується в ще одній статті про стрілянина в Одесі. Слово *дах* (прикриття) виноситься в заголовок із цитати для того, щоб заінтригувати читача: «Спроба нав'язати «дах»: що відомо про стрілянина на ринку в Одесі» («Волинські новини», 2 червня 2020).

Переважно негативну конотацію має й жаргонізм *бойфренд*. Ним послуговуються у статтях про шахрайства, вбивства, крадіжки. Бойфренд – приятель, але частіше негативний персонаж: той, який убив, пограбував, обдував. «Бойфренд побив экс-чоловіка» («Волинські новини», 19 лютого

2013), «Назустріч їм прямував колишній кавалер дівчини. У результаті між чоловіками виникла суперечка, і теперішній бойфренд дістав ніж і вдарив опонента в груди» («Волинські новини», 26 лютого 2013), «Киянку Олену Каліченко засудили до 20 років в'язниці в США. Жінка знімала порноролики зі своєю 2-річною донькою і відправляла їх своєму бойфренду із США, ріелтору 50-річному Джозефу Валерію» («Волинські новини», 15 серпня 2019).

Публікації про негативне явище, коли хтось намагається ухилитись від обов'язку мають такі заголовки «Допомагав «відкосити» від армії: у Луцьку на систематичних хабарах викрили посадовця» («ВолиньPost», 22 вересня 2021), «Судитимуть 20-річного волинянина, який хотів «відкосити» від армії» («ВолиньPost», 31 жовтня 2018), «Портсіті» не вдалось «відкосити» від сплати боргу» («Волинські новини», 9 серпня 2014). Переважно це статті про відмову від служби, від армії. Вони також пов'язані з такими явищами, як обман, хабарництво, боягузтво, тому жаргонізм підсилює негативно-оцінне ставлення до таких дій.

Щоб охарактеризувати агресора путіна та його оточення, автори у медіатекстах добирають крайні негативні конотації. Наприклад, жаргонізм *відморозок* вживається як характеристика Суровікіна, який має очолити військо рф: «Повний відморозок: експерт пояснив, навіщо путін призначив Суровікіна керувати армією рф в Україні» («Волинські новини», 11 жовтня 2022).

З крайніми негативними конотаціями є й стаття «Інфовійна: піпл хаває» («ВолиньPost», 2 лютого 2015). Уся назва заголовку – жаргонізми. Якщо в словнику *ніпл* – це люди (Ставицька, 2005: 260), то в статті це росіяни без критичного мислення, яких охарактеризовано як істот, що вірять беззаперечно у телебачення, не здатні співставляти факти та аналізувати інформацію. Крайня негативна конотація потрібна для того, щоб виразити зневажливе ставлення до такого типу осіб, яких людьми складно назвати.

Нове трактування має жаргонне *крутелік*. У словнику є такі його значення: 1. Засуджений авторитетний рецидивіст. 2. Рішучий, сміливий, безжалісний член мафіозного угруповання високого рангу. 3. Багатий, процвітаючий, респектабельний. 4. Про людину-професіонала. 5. Оригінальний, екстраординарний. 6. Який переходить межі норми чогось (Ставицька, 2005: 189).

У медійних текстах найчастіше лексема означає людину, яка може домовитись, має вплив або впливових знайомих. Переважно слово засто-

совується до статей про аварії на дорогах, коли «крутелик» може домовитись із правоохоронними органами, щоб залагодити справу. «На місці аварії зібралися місцеві люди. Їм повідомили, що за кермом позашляховика нібито був «крутелик», знайомі якого можуть спробувати «повпливати» на поліцію» («ВолиньPost», 17 грудня 2016). «Хай «крутелик» відповість: поліцію просять взятися за винуватця аварії з Лисом» («ВолиньPost», 26 вересня 2018).

Додаткової семантики набуває й лексема *мажор*. У словнику такі його значення: 1. Матеріально забезпечена молода людина, яка вдає із себе представника еліти й підкреслює свою вищість над іншими. 2. Підліток, син заможних батьків. 3. Несумлінний студент, який пропускає заняття, не виконує завдань (Ставицька, 2005: 207).

У медійних текстах мажорами зазвичай називають багатих людей із зухвалою поведінкою. У більшості статей такі люди на дорожніх машинах вчиняють ДТП через стан алкогольного чи наркотичного сп'яніння, порушують громадський спокій або правила дорожнього руху. «Мажор, який їздив позашляховиком по берегу озера Світязь, уже не вперше таке коїть» («ВолиньPost», 11 липня 2023). «Мажори на джипі проїхалися озером Світязь» («ВолиньPost», 2 серпня 2018). «Мажор з «вітерцем» проїхався по прибережній зоні озера. В цей час біля водойми відпочивало багато людей, у тому числі з дітьми» («ВолиньPost», 2 липня 2019).

Жаргонізм *передок* у словнику має два значення: 1. Жіночі геніталії. 2. Передня частина автомобіля (Ставицька, 2005: 252). З першим значенням, звісно, в публіцистиці, слово не вживається. Друге береться в лапки: «Аварія у Луцьку: іномарці розтросило «передок»» («ВолиньPost», 11 січня 2018). «Аварія у Луцьку: у Toyota – розтросений «передок»» («ВолиньPost», 23 жовтня, 2017). З початком повномасштабного вторгнення слово набуло ще одного значення: передня частина військових позицій. Але жаргонізм поки вживається лише в цитованих текстах.

Жаргонізм *нагріти* (обдурити) в одному з медіатекстів використовується як елемент мовної гри: «Як нагрітися на грошах громади: влада Володимира-Волинського вперто ігнорує питання автономного опалення» («ВолиньPost», 17 жовтня 2018). У заголовку змінюється структура слова «нагріти» для того, щоб надати йому переносного значення з подвійною конотацією: нагрітися (ставати гарячим, теплим) і «нагрітися» (обдурити когось, отримати матеріальну вигоду). Зміст статті – як отримати вигоду на питанні автоном-

ного опалення. Завдяки мовній грі текст заголовок стає цікавіший, презентабельніший.

Без негативної конотації як синонім до «радіо» вживається лексема *брехунець*. Вона не має додаткового смислового чи емоційного навантаження, але через те, що рідко вживається, робить текст більш цікавим. «Абонентська плата за «брехунець» з 1 квітня збільшиться» («ВолиньPost», 2 березня 2015). «Окрім того, на Волині існує чимало населених пунктів, де так зване радіо-«брехунець» залишається чи не єдиним способом дізнатись новини, а тому жителі залишаються без можливості отримувати інформацію про події в країні та області» («ВолиньPost», 16 серпня 2015).

Подеколи жаргонізм стає основною лексемою в тексті (не синонімом), переважно це слова, що активно використовуються в розмовному мовленні. Так, в анотації до прем'єр фільмів лексема «глючити» замінила літературне «не працювати, зіпсуватись». «Творці «Крижаного Серця» і «Зоотрополіса» запрошують у пригоду нових часів! На безмежних просторах інтернету є фан на всі смаки: відомі програми, секретні чати, культові меми та герої, кумедне відео та ігри. Здоровань Ральф з такою силою поринає у віртуальний світ, що мережа починає глючити...» («ВолиньPost», 22 листопада 2018). Тут *глючити* наближене до молодіжного мовлення, тому більш близьке та зрозуміле цільовій аудиторії.

Як основна лексема, а не синонім, вживається і жаргонізм «засікти»: «Після залпів звучить команда покинути вогневі позиції, які могли засікти росіяни» («Волинські новини», 16 березня 2022). Жаргонізм переходить у звичний словник публіцистичних текстів і часто вживається замість нейтрального *помітити*.

Жаргонне *підколювати*, хоч і вживається в лапках, але в окремих текстах замінило сполучення «жартувати над кимось». Лексема використовується в статтях на розважальну тематику. Наприклад, у поданому тексті описується жартівливий забіг у костюмі заступника мера «Чоловіка на змаганнях зустріли «на ура». Спочатку не звертали увагу, а згодом почали «підколювати». Називали і директором, і бізнесменом, і депутатом. Хоча переважно називали «костюмом». Після другого кола ведучий порівняв Моклицю із Дональдом Трампом» («ВолиньPost», 26 грудня 2016).

Нейтральною є й лексема *кнайта*. Воно часто вживається як синонім до «ресторан, кафе». «Це автобіографічний роман про молоде життя письменника, як він працював і бачив найнижчі верстви населення спочатку однієї столиці, а потім в іншій. Він соковито описує життя початку

XX століття, усі забігайлівки, кнайпи» («Волинь-Post», 6 жовтня 2017). «Кнайпа «У Нафтули», або куди ходили Сергій Єфремов із Іваном Франком» («Волинські новини», 11 квітня 2019).

Не так багато в публіцистичних текстах жаргонізмів, що позначають позитивне явище. Так, *драйв* – отримання натхнення, запалу, відчуття піднесення, адреналіну «Швидкість та драйв: у Луцьку «по-форсажівськи» святкували день автомобіліста. Фоторепортаж» («ВолиньPost», 11 лютого 2015), «Ніагара» на Бандерштаді: драйв та соціальний меседж» («ВолиньPost», 4 серпня 2018). *Драйв* у цьому випадку – отримання сильних позитивних емоцій.

Максимально наближеним до розмовної мови є вживання лексеми *дрінк* «У програмі: ігрова приставка, яку ви пам'ятаєте з минулого століття, розіграш йо-йо, спеціальний «пацанячо-протеїновий» велкам дрінк, майстер-клас зі складання кубика Рубика» («Волинські новини», 12 червня 2014). Воно створює ефект невимушеного, легкого мовлення, а ще, поєднуючись із жаргонним «пацанячий», дає можливість відчутти тісний зв'язок із молодіжною аудиторією, яка збирається на «паті». Це лексика молоді, яка любить проводити вільний час на вечірках та «фестах»: «Зірваний голос Хливнюка та та слем під «паті на «Бандерштаді»: яким був другий день фесту під Луцьком» («Волинські новини», 8 серпня 2021). Лексема має позитивну конотацію, оскільки переважно означає напій для компанії, для приємного спілкування.

Жаргонізм *кайф* у словнику вживається у таких значеннях: 1. Приємні емоції, насолода. 2. Стан наркотичної ейфорії (Ставицька, 2005: 146).

У медіатекстах *кайф* як позитивна емоція – це насолода від перегляду картин, рибалки, подорожей. У більшості статей слово з негативним значенням береться у лапки, ніби переносне, а з позитивним вживається без лапок як лексема з первинним значенням. «У Луцьку затримали чоловіка «під кайфом», який мав при собі наркотичні речовини» («ВолиньPost», 29 грудня, 2021). «Біля Луцька водійка «під кайфом» пропонувала хабар патрульним» («ВолиньPost», 1 листопада, 2022). «Важливо навчитись радіти подарункам і насолоджуватися ними, кайфувати

навіть від дрібниць» («ВолиньPost», 21 липня 2021).

Негативне жаргонне *кидалово* у медійних текстах також вживається з графічним позначенням (лапками) як ненормативне, переносне. «Літня волинянка не повелася на «кидалово» шахраїв і зекономила 13 тисяч» («ВолиньPost», 28 листопада 2018). «Туристичне «кидалово»: на Світізі ошукали відпочивальницю з Тернополя» («ВолиньPost», 27 серпня 2018).

Графічно виділяються й жаргонізми з позитивними конотаціями, якщо до них немає відповідника з негативною семантикою. Так, жаргонне *кликуха* вживається переважно з лапками. «Кликухи» мають не лише злочинці, а й воїни ЗСУ, тому з початком війни актуалізувалось саме позитивна конотація цього слова: «Тож і «приклеїлася» до хлопця відповідна «кликуха» – «Протас», яка згодом стала армійським псевдо» («ВолиньPost», 14 квітня, 2023). У багатьох текстах жаргонізм просто вживається як синонім, для уникнення тавтології, за браком відповідників.

Висновки. Отже, багато жаргонізмів у медійних текстах пишуться в лапках, оскільки більшість із них утворилась з допомогою переносного значення. Багато з них мають крайні зневажливі конотації (як-от, *барига*). Деякі жаргонізми вживаються в заголовках для того, щоб привернути увагу читача, заінтригувати його, зазвичай вони є частиною цитати, яка винесена в заголовну частину (адмін, сисадмін, дах.)

Багато жаргонізмів вживаються в статтях про шахрайства, обман, убивства, пограбування та мають негативну, зневажливу конотацію і допомагають сформуванню суспільну думку про такі явища.

Крайні негативні конотації мають лексеми, що характеризують російське військово керівництво, росіян.

Деякі жаргонізми мають більше значень, ніж фіксується у словниках.

Окремі жаргонізми використовуються як елемент мовної гри. Поодинокі жаргонні лексеми використовуються лише як синоніми без додаткових позитивних чи негативних значень і мало на позначення позитивних явищ.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Волинь Post. Інформаційне інтернет-видання. URL: <http://surl.li/mxjq>
2. Волинські новини. Перше інформаційне агентство. URL: <https://www.volynnews.com>
3. Гладченко А., Комарова О. Неологізація лексики в період російсько-української війни. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73). № 1. 2023. С. 7-13.
4. Навальна М. Жаргонна лексика в заголовках інтернет-видання «Українська правда». Волинь філологічна: текст і контекст. Лінгвостилістика ХХІ століття: стан і перспективи : зб. наук. пр. / упоряд. С. К. Богдан. Луцьк : Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2013. Вип. 15. 344 с.

5. Одинецька Л. Роль метафори в засобах масової інформації. // Актуальні проблеми теорії соціальних комунікацій : збірник наукових праць. К., 2017. Випуск VI. С. 44-48.
6. Радзійон В. Термінологічна, професійна та жаргонна лексика в мові сучасних німецьких спортивних ЗМІ. *Вісник ХНУ*, 2015. №1155. С. 108-111.
7. Словник української мови Словник української мови у 20 томах / ред. В.М. Русанівський та ін. 2010. URL: <http://sum.in.ua/s/poraty>
8. Український жаргон:словник / Леся Ставицька. Київ: Критика, 2005. 494 с.
9. Трач Н. Сучасна українська преса як джерело поповнення жаргонної лексики. *Мова і суспільство*. 2010. Вип. 1. С. 158-164.

REFERENCES

1. Volyn Post. Informatsiine internet-vydannia [Volyn Post. Informational online publication]. URL: <http://surl.li/mxjq>
2. Volynski novyny. Pershe informatsiine ahentstvo [Volyn news. The first news agency]. URL: <https://www.volynnews.com>
3. Hladchenko A., Komarova O. (2023) Neolohizatsiia leksyky v period rosiisko-ukrainskoi viiny [Neologization of vocabulary during the Russian-Ukrainian war] *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Zhurnalistyka. - Academic notes of TNU named after V. AND. Vernadskyi. Series: Philology. Journalism, 34. 7-13. [in Ukrainian].*
4. Navalna M. Zharhonna leksykyka v zaholovkakh internet-vydannia «Ukrainska pravda» (2013) [Jargon vocabulary in the headlines of the online publication "Ukrainian Pravda] *Volyn filolohichna: tekst i kontekst. Linhvostylistyka KhKhI stolittia: stan i perspektyvy : zb. nauk. pr. / uporiad. S. K. Bohdan.- Volyn filolohichna: text and context. Linhvostylistyka KhKhI stolittia: stan i perspectivevy : zb. Science pr. / uporiad. S. K. Bohdan, 15. 344. [in Ukrainian].*
5. Odynetska L. (2017) Rol metafory v zasobakh masovoi informatsii [The role of metaphor in mass media] *Aktualni problemy teorii sotsialnykh komunikatsii : zbirnyk naukovykh prats. - Actual problems of the theory of social communications: a collection of scientific works, VI. 44-48. [in Ukrainian].*
6. Radzion V. (2015) Terminolohichna, profesiina ta zharhonna leksykyka v movi suchasnykh nimetskykh sportyvnykh ZMI [Terminological, professional and jargon vocabulary in the language of modern German sports media] *Visnyk KhNU.- Visnyk KhNU, 1155. 108-111. [in Ukrainian].*
7. Slovyk ukrainskoi movy (2010) [Dictionary of the Ukrainian language]. URL: <http://sum.in.ua/s/poraty>
8. Stavitska L. (2005) Ukrainskyi zhargon [Ukrainian slang] *Kyiv. Krytyka.- Kyiv. Criticism. 494. [in Ukrainian].*
9. Trach N. Suchasna ukrainska presa yak dzherelo popovnennia zharhonnoi leksyky [Modern Ukrainian press as a source of replenishment of slang vocabulary] *Mova i suspilstvo.- Language and culture, 1.158-164. [in Ukrainian].*